

## SGH企画 岐阜聖徳学園大学 絵本の翻訳講座

日時：平成26年12月19日(金) 14:50 ~ 16:20

講師：岐阜聖徳学園大学外国語学部教授 角田信恵先生

参加者：1年生希望者 21名 会場：岐阜聖徳学園大学柳津キャンパス

### 課題研究の一環としてインドの絵本の翻訳に挑戦しました！

SGH課題研究で英語絵本の翻訳に取り組み、神戸女学院第5回絵本翻訳コンクールに応募した生徒を中心に、岐阜聖徳学園大学の「インドの絵本の翻訳講座」に参加し、**インドの文化や絵本を訳す時のポイント**を教えてくださいました。



“She sells sea shells on the seashore.”  
というマザーグースの言葉を例に、**英語の韻を踏むという文化**を教えてくださいました。インドの絵本を、**インドの文化の説明**を交えつつ絵本と一緒に訳していったりしました。最後の質問タイムには、訳してみても疑問に感じたことや、困ったことを積極的に質問することができました。



#### 生徒の感想

- ・ 翻訳はただうまく訳すだけではなく、絵に合わせて訳を考えたり、小さい子供が読みやすいように訳したりすることが大切だと分かりました。また、翻訳は地道な作業だけど、**ぴったりくる訳が浮かんだ時はとてもうれしかったです。**
- ・ 読み手に分かりやすいような表現に訳すことを意識して、原文から離れすぎないように訳すことは難しかったです。
- ・ 今回の絵本翻訳講座を通じて、**英語だけでなく日本語の勉強にもなりました。**いつか、**ハリー・ポッターなどの小説を英語で読んでみたいです。**